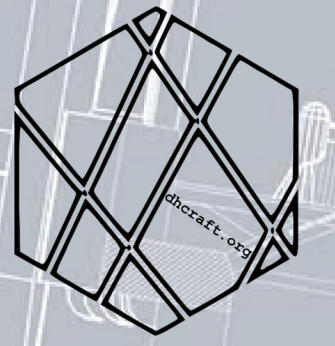# Exil:Trans - A Blueprint for Research Data Reuse

STEFANIE KREMMEL, UNIVERSITY OF VIENNA
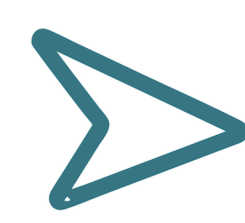CHRISTOPHER POLLIN & CHRISTIAN STEINER, DIGITAL HUMANITIES CRAFT

universität wien

Introduction

The Exil:Trans project (2019-2022) examines the impact of exile due to Nazi persecution on translators and their translation activities from a translation studies perspective.
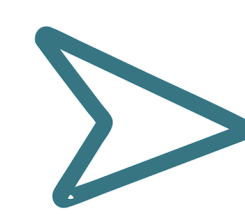
The international project aims to contribute to a comprehensive understanding of the cultural impact of Nazi forced exile. The collaboration with Digital Humanities Craft has led to the creation of a biographical database following the Semantic Web and Linked Open Data paradigms.

The Blueprint for Research Data Reuse includes five steps to ensure that data is easily accessible and reusable by other research projects:
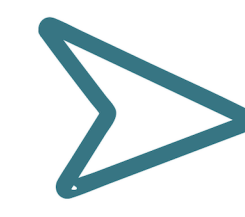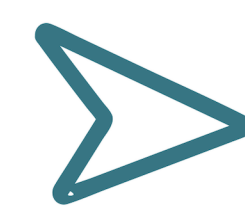
Blueprint for Research Data Reuse

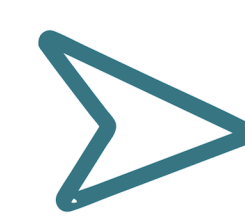> Record the data in a structured format with an accessible API (e.g. Excel, XML, JSON . . .).

> Create a lightweight ontology that contains the rules and definitions of the data model:
> `https://gams.uni-graz.at/o:exil.ontology`

> Transform the structured data to RDF, following the rules from the ontology:
> `https://gams.uni-graz.at/o:exil.data/ONTOLOGY`

> Expose the data online in an accessible and understandable manner:
> `https://gams.uni-graz.at/exil`

> Use formats, standards, and infrastructures suitable for long-term archiving.

Data Model

The Exil:Trans Ontology is a domain-specific, lightweight ontology designed to describe the biographical data of individuals, with a specific focus on the migration (remigration, exile) of translators. This data model captures key information related to translators in exile, such as personal details, migration history, translation profile and other relevant information. The ontology uses schema.org and is derived from CIDOC-CRM.

Tutorial on the re-use of data

The Exil:Trans project provides a comprehensive guide to the process of effectively exploring, analysing and exploiting the vast amount of information available through the Linked Open Data approach using RDF. This educational resource provides detailed, step-by-step guidance on setting up a local Triplestore, exploring the data and executing pre-formulated SPARQL queries, enabling users to fully exploit the valuable insights contained within the Exil:Trans project data.

BIZER, CHRISTIAN, MARIA-ESTHER VIDAL, AND HALA SKAF-MOLLI. 2018. 'LINKED OPEN DATA'. IN ENCYCLOPEDIA OF DATABASE SYSTEMS, 2096–2101. NEW YORK: SPRINGER. HTTPS://DOI.ORG/10.1007/978-1-4614-8265-9 80603.
CARL, BOETTIGER. 2018. 'RDFLIB: A HIGH LEVEL WRAPPER AROUND THE REDLAND PACKAGE FOR COMMON RDF APPLICATIONS'. HTTPS://DOI.ORG/10.5281/ZENODO.1098478.
DOERR, MARTIN, RICHARD LIGHT, AND GERALD HIEBEL. 2020. 'IMPLEMENTING THE CIDOC CONCEPTUAL REFERENCE MODEL IN RDF'. VERSION 1.1.
HITZLER, PASCAL. 2021. 'A REVIEW OF THE SEMANTIC WEB FIELD'. COMMUNICATIONS OF THE ACM 64 (2): 76–83. HTTPS://DOI.ORG/10.1145/3397512.
HITZLER, PASCAL, ALDO GANGEMI, KRZYSZTOF JANOWICZ, KRISNADHI ADILA, AND PRESUTTI VALENTINA. 2016. ONTOLOGY ENGINEERING WITH ONTOLOGY DESIGN PATTERNS: FOUNDATIONS AND APPLICATIONS. IOS PRESS.
OTTE, J NEIL, JOHN BEVERLEY, AND ALAN RUTTENBERG. 2022. 'BFO: BASIC FORMAL ONTOLOGY'. APPLIED ONTOLOGY, 17–43. HTTPS://DOI.ORG/10.3233/AO-220262.
PATEL-SCHNEIDER, PETER F. 2014. 'ANALYZING SCHEMA.ORG'. IN THE SEMANTIC WEB – ISWC 2014, EDITED BY PETER MIKA, TANIA TUDORACHE, ABRAHAM BERNSTEIN, CHRIS WELTY, CRAIG KNOBLOCK, DENNY VRANDE'CI'C, PAUL GROTH, NATASHA NOY, KRZYSZTOF JANOWICZ, AND CAROLE GOBLE, 261–76. CHAM: SPRINGER INTERNATIONAL PUBLISHING.
STIGLER, JOHANNES, AND ELISABETH STEINER. 2018. 'GAMS-EINE INFRASTRUKTUR ZUR LANGZEITARCHIVIERUNG UND PUBLIKATION GEISTESWISSENSCHAFTLICHER FORSCHUNGSDATEN'. MITTEILUNGEN DER VEREINIGUNG 'OSTERREICHISCHER BIBLIOTHEKARINNEN UND BIBLIOTHEKARE 71 (1): 207–16.
TASHINSKIY, ALEKSEY, TOMASZ ROZMYS LOWICZ, UND JULIJA BOGUNA, HRSG. 2022. TRANSLATION UND EXIL (1933–1945): NAMEN UND ORTE. RECHERCHEN ZUR GESCHICHTE DES 'UBERSETZENS. BERLIN: FRANK TIMME.
VELIOS, ATHANASIOS. 'DEFINITION OF THE CIDOC CONCEPTUAL REFERENCE MODEL'. EDITED BY CHRYSSOULA BEKIARI, GEORGE BRUSEKER, MARTIN DOERR, CHRISTIAN-EMIL ORE, STEPHEN STEAD, AND ATHANASIOS VELIOS. CIDOC CRMSPECIAL INTEREST GROUP.

https://dhcraft.org